Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра прикладной лингвистики и перевода — подпись — Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент — подпись — Е.Д. Андреева
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика — личная подпись — А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
личная подпись — С.А. Бикмиршова
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись — Т.В. Сапух
расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода.

Задачи:

- знать виды устного перевода, сущность процесса устного перевода на различных этапах его реализации, основные понятия лингвистической теории перевода в аспекте устного перевода;
- знать этику устного переводчика и международный этикет;
- сформировать компетенции устного переводчика, в том числе умение работать с различными электронными ресурсами, готовиться к выполнению перевода, осуществлять переводческую запись;
- овладеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- получить представление об особенностях устного перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- приобрести навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- сформировать умение вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.Э.3.1 Переводческий анализ текста, Б1.Д.В.Э.3.2 Регионально ориентированный перевод, Б1.Д.В.Э.5.1 Аудиовизуальный перевод, Б1.Д.В.Э.5.2 Перевод художественного текста, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и	**Знать:** методику технической, лингвистической, информационной и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; источники тематической информации и терминологии; основные тематические группы лексики; методику и программы для составления глоссариев; алгоритм выполнения предпереводческого анализа устного текста (ПАТ); содержание этапов ПАТ и характеристику основных элементов ПАТ; программы лингвистического анализа и обработки

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	текстов; основные переводческие стратегии; основные текстовые форматы. **Уметь:** делать поисковые запросы и находить информацию по тематике текста для перевода; составлять тезаурусы и глоссарии по темам перевода; использовать справочный аппарат; взаимодействовать с заказчиком для получения необходимой информации о переводе; осуществлять предпереводческий анализ устного текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста; выстраивать стратегию перевода на основе ПАТ; распознавать, форматировать текст; извлекать текст из графики и конвертировать файлы в нужные форматы. **Владеть:** навыками подготовки к устному переводу; стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками работы с терминологией; взаимодействия с заказчиком; способностью адекватно оценить уровень своей подготовки к переводу; методикой ПАТ устного текста; различными стратегиями перевода; навыками технической подготовки к переводу.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода,	**Знать:** основные механизмы и темпоральные характеристики устного перевода; требования эквивалентности, адекватности и прагматики в устном переводе и способы достижения эквивалентности, адекватности и прагматического воздействия на всех языковых уровнях; технические приемы, символы универсальной переводческой скорописи (УПС) и принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС; устройства и программы для ручного и машинного ввода текстовой информации; нормы языка перевода; способы исправления возможных ошибок в устном переводе. **Уметь:** устный перевод, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию;

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста	синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС; использовать технические и программные средства для ускорения записи; корректировать возможные ошибки в устном переводе. **Владеть:** основными приемами и механизмами устного перевода для адекватной передачи различных единиц и структур языка оригинала; способностью осуществлять устный перевод с соблюдением норм языка перевода и эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыками оформления (в том числе с помощью технических и программных средств) и чтения переводческой записи; умением порождать текст на основе записи; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способностью самостоятельно осуществлять разные виды устного перевода с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка; навыком переключения с языка на язык.
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика,	**Знать:** нормы и законы профессионального поведения переводчика; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; этический кодекс переводчика; основы международного этикета, дипломатического протокола; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; основные стереотипы в межкультурной коммуникации и способы преодоления их влияния; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций; основы публичного выступления. **Уметь:** следовать постулатам переводческой этики; следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; уместно использовать этикетные формулы; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	международного этикета, дипломатического протокола ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий	переводчика, международного этикета, дипломатического протокола; создавать положительный образ страны, города, организации через выбор вербальных средств выражения мысли; выступать публично. **Владеть:** этическими нормами и принципами в работе переводчика; основами профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола; способностью самостоятельно осуществлять перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов			
	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**	**108**	**324**
Контактная работа:	**34,25**	**43,25**	**51,25**	**128,75**
Практические занятия (ПЗ)	34	42	50	126
Консультации		1	1	2
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,75
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (изучение разделов курса в системе электронного обучения;* *- подготовка к практическим занятиям)*	**73,75**	**64,75**	**56,75**	**195,25**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**диф. зач.**	**экзамен**	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Устный перевод как вид межъязыкового посредничества. Виды устного перевода	10		4		6
2	Подготовка к устному переводу	22		6		16
3	Прецизионная информация в устном переводе	22		6		16
4	Этика и этикет в устном переводе	14		2		12

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Устный перевод с листа	40		16		24
	Итого:	108		34		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Универсальная переводческая скоропись	40		10		30
7	Последовательный перевод	68		32		36
	Итого:	108		42		66

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Последовательный перевод	22		10		12
8	Основы синхронного перевода	28		14		14
9	Перевод-сопровождение	26		12		14
10	Освоение текстовых жанров в устном переводе	22		10		12
11	Оценка качества устного перевода	10		4		6
	Итого:	108		50		58
	Всего:	324		126		198

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Устный перевод как вид межъязыкового посредничества. Виды устного перевода

Теоретические основы устного перевода. Устный перевод в системе видов перевода. Типология устного перевода. Компетенции устного переводчика. Темпоральные характеристики входного и переводного текстов.

2. Подготовка к устному переводу

Предпереводческий анализ текста оригинала в устном переводе и его составляющие. Лингвистическая подготовка к устному переводу. Составление глоссариев и тезаурусов. Поиск информации в электронных словарях, справочно-информационных базах, электронные ресурсах, поисковых системах. Предметно-тематическая подготовка устного переводчика. Понятие специализации в устном переводе. Техническая подготовка к устному переводу. Психологическая подготовка к устному переводу. Оценка собственной готовности к устному переводу. Развитие переводческой памяти и внимания. Упражнения для самостоятельной работы. Мнемотехника. Переключение в двустороннем переводе. Синтаксическое развертывание. Компрессия. Перефразирование. Вычленение ключевой информации. Способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Темп речи устного переводчика. Дикция. Правильная артикуляция звуков. Риторические приемы в устном переводе. Упражнения на тренировку скороговорок, эхо-повтор.

3. Прецизионная информация в устном переводе

Имена собственные в устном переводе. Упражнения на перевод имен собственных. Числовая информация в устном переводе. Упражнения на запоминание и перевод числовой информации. Работа с иными типами прецизионной информации.

4. Этика и этикет в устном переводе

Этикетные формулы разных лингвокультур. Маркеры социальных отношений. Профессиональное поведение переводчика в различных ситуациях устного перевода. Положения профессиональной этики. Дресс-код переводчика.

5. Устный перевод с листа

Перевод с листа в системе устного перевода. Особенности перевода с листа. Практика.

6. Универсальная переводческая скоропись

Технические средства для осуществления переводческой скорописи. Принцип вертикализма. Диагонально-ступенчатое расположение записи. Вычленение ключевой информации. Символы. Практика.

7. **Последовательный перевод.**

Последовательный перевод в системе устного перевода. Особенности последовательного перевода. Односторонний и двусторонний перевод. Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод. Перевод деловых переговоров.

8. Основы синхронного перевода

Синхронный перевод в системе устного перевода. Шушотаж. Схемы синхронного перевода. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика. Подготовка к синхронному переводу. Особенности конференц-перевода. Практика.

9. Перевод-сопровождение

Обеспечение переговоров официальных делегаций. Основы международного этикета, дипломатического протокола. Перевод-сопровождение туристических групп. Особенности работы устного переводчика в командировке. Коммунальный перевод. Практика.

10. Освоение текстовых жанров в устном переводе

Основные текстовые жанры, в которых работает устный переводчик: информационное сообщение, интервью, публичная речь, доклад и т.п. Типы публичных речей и докладов. Особенности текстовых жанров с точки зрения устного перевода. Особенности перевода научных текстов и политических речей. Практика.

11. Оценка качества устного перевода

Особенности устного перевода с точки зрения оценки качества. Критерии оценки устного перевода. Возможности исправления ошибок в устном переводе. Самооценка переводчика.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Устный перевод в системе видов перевода.	2
2	1	Компетенции устного переводчика	2
3	2	Особенности предпереводческого анализа устного текста	2
4	2	Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу	2
5	2	Техническая и психологическая подготовка к устному переводу	2
6	3	Типы прецизионной информации	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
7-8	3	Работа с прецизионной информацией в устном переводе. Практика	4
9	4	Этикетные формулы речи.	2
10	5	Особенности перевода с листа	2
11-17	5	Перевод с листа. Практика	14
18	6	Сокращенная буквенная запись	2
19	6	Синтаксическая структура записей	2
20	6	Символы переводческой скорописи	2
21-22	6	Практика универсальной переводческой скорописи	4
23	7	Особенности последовательного перевода	2
24	7	Односторонний и двусторонний перевод	2
25	7	Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод	2
26	7	Перевод деловых переговоров	2
27-43	7	Практика устного последовательного перевода	34
44	8	Подготовка к синхронному переводу. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика	2
45-46	8	Шушотаж	4
47-50	8	Практика синхронного перевода	8
51-53	9	Обеспечение переговоров официальных делегаций	6
54-56	9	Практика перевода-сопровождения туристических групп	6
57-61	10	Перевод основных текстовых жанров. Практика	10
62-63	11	Оценка качества устного перевода и возможности исправления ошибок в устном переводе	4
		Итого:	126

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

1. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – Москва : Форум : ИНФРА-М, 2017, 2018. – 146 с. – ISBN 978-5-00091-410-6. – ISBN 978-5-16-011944-1.

2. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Ю.С. Елагина. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.22 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 106 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32977_20170124.pdf – ISBN 978-5-7410-1648-0.

5.2 Дополнительная литература

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие / Е.В. Аликина. – Москва : Юрайт, 2019. – 145 с. – ISBN 978-5-534-09830-3.

2. Баймуратова, У. С. Практический курс по развитию навыков английской устной речи [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / У. С. Баймуратова, Н. А. Белова; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.98 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2019. - 115 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/100119_20190626.pdf.

3. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учеб. уст. перевода для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2008. – 350 с. – ISBN 978-5-377-01006-7.

4. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие / В.В. Сдобников. – М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с. – ISBN 5-17-036447-4. – ISBN 5-478-00276-3.

5. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык)=Translation Course (English – Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509. – ISBN 978-985-536-396-6. – Текст : электронный.

6. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва : Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

7. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. – М. : АСТ, 2006. – 253 с – ISBN 5-17-038447-5.

5.3 Периодические издания

Не предусмотрены

5.4 Интернет-ресурсы

1. http://www.trworkshop.net/ – портал «Город переводчиков»
2. https://rutrans.org/ – сайт Союза переводчиков России
3. http://www.fit-ift.org/ – сайт International Federation of Translators
4. http://apchuzhakin.narod.ru/ – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
5. https://www.lingvolive.com/ – онлайн-словарь AbbyLingvo
6. http://kremlin.ru/ – официальный сайт Президента РФ
7. http://mid.ru/ – официальный сайт Министерства иностранных дел РФ
8. http://www.speechpool.net/ru/ – ресурс для тренировки навыков устного перевода
9. «Русский язык как инструмент успешной коммуникации» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.lektorium.tv – «Лекториум» / Разработчик курса: Томский государственный университет, режим доступа: https://www.lektorium.tv/mooc2/26297

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/.
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования – АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа – http://aist.osu.ru.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.